

ATLAS SYREN





TEKST
ANNA CLAYBOURNE
ILUSTRACJE
MIREN ASIAIN LORA



ATLAS SYREN

WODNY LUD Z RÓŻNYCH STRON ŚWIATA



PRZEKŁAD
JOANNA WAJS

© Text 2020 Anna Claybourne

Illustrations © 2020 Miren Asiain Lora c/o Phileas Fogg Agency

Translation © Wydawnictwo „Nasza Księgarnia” and Joanna Wajs, 2022

© Copyright for the Polish edition by Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 2022

The original edition of this book was designed, produced and published in 2020 by Laurence King Publishing, Ltd., London under the title: *The Mermaid Atlas: Merfolk of the World*

MELUZYNA

NIEZWYKŁA HISTORIA SYRENY W PRZEBRANIU

FRANCJA

Meluzyna była czarodziejką, a także syreną ukrywającą się w kobiecej postaci. Jako córka wróżki i śmiertelnego króla miała długi ogon (według różnych wersji opowieści rybi, smoczy lub węzowy). Co ciekawe, kształt syreny przybierała jedynie w soboty.

Pewnego dnia ujrzał ją – siedzącą przy leśnym źródle – Rajmund z Poitou, który natychmiast stracił dla Meluzyny głowę. Kiedy poprosił ją o rękę, czarodziejka zgodziła się go poślubić, ale pod jednym warunkiem. „Nigdy nie będziesz mnie oglądał w sobotę” – powiedziała. Rajmund przystał na ten warunek i wyprawiono im piękny ślub.

Poitou, czyli siedziba rodu Rajmunda, nie było bogate, lecz gdy zamieszkała w nim czarodziejka, wszystko uległo zmia-

nie. Meluzyna okazała się dobrą władczynią – dzięki swojemu miłosiernemu sercu, roztropności, a także magii. Ziemia dawała teraz obfite plony, ludzie żyli dostatnio, zwierzęta nie chorowały.

Ona i Rajmund żyli we wzniesionym przez nią zamku i doczekali się dziesięciorga dzieci. Niektóre z nich miały błonę między palcami stóp, lecz nikt nie przywiązywał do tego wagi.

Każdej soboty Meluzyna zamykała się w swoich komnatach, tam zaś przeobrażała się w syrenę. Spędzała ten dzień w kąpielni, co pozwalało jej odzyskać siły i być człowiekiem przez resztę tygodnia.

Przez wiele lat Rajmund dotrzymywał złożonej obietnicy i nie próbował przeniknąć sekretu małżonki. Lecz wreszcie nabrał

podejrzeń. Cóż takiego robiła jego żona w każdą sobotę? Może knuła przeciwko niemu? A może odwiedzał ją inny mężczyzna? Nie mogąc dłużej znieść niepewności, pewnej soboty Rajmund zakradł się pod okno Meluzyny.

Przeżył ogromny wstrząs, gdy ujrzał jej połyskliwy, pokryty łuskami ogon. Odszedł od okna, nim zdołała go zobaczyć, lecz jakiś czas później wdał się z żoną w kłótnię, podczas której nazwał ją zmiłą. Ona zaś z prze-

rażeniem zrozumiała, co zaszło – Rajmund ujrzał jej lśniący syreni ogon.

W tej samej chwili przyjęła swoją prawdziwą postać. Wyrosła jej też para wielkich skrzydeł. Wzbijając się w powietrze, Meluzyna powiedziała mężowi, że teraz, gdy złamał przyrzeczenie, ona musi go opuścić. To rzekłszy, wyfrunęła przez zamkowe okno. Podobno jej lament słychać wiosną w lasach, gdyż czarodziejka do dziś rozpacza po utraconym małżonku i dzieciach.





NE HWAS

MAINE, STANY ZJEDNOCZONE,
I NOWY BRUNSZWIK, KANADA

Lud Passamaquoddy często snuje opowieści o Ne Hwas, dziewczynach-syrenach, które mieszkały nad morzem razem z rodzicami. Matka ostrzegała je, by nigdy nie wchodziły do wody. One jednak złamały ten zakaz i wymknęły się z domu, chcąc popływać. Ojciec zaklinał je, aby wyszły z morza, siostry jednak odkryły, że nie mogą wydostać się na brzeg. Obie stały się czarnookimi i kruczowłosymi syrenami pokrytymi śliską łuską. Ich matka wpadła w rozpacz, lecz wodne dziewczęta obiecały jej, że będą trzymać się blisko domu. Od tego dnia, gdy rodzice wypływali na morze, pomagały im, ciągnąc łódź przez fale.



PIERWSZY WODNY CZŁOWIEK

ŚRODKOWE STANY ZJEDNOCZONE
I KRAINA WIELKICH JEZIOR

Potawatomi mawiają, że sześciu przyjaciół wybrało się przed wiekami w podróż do domu Słońca. Chcieli oni prosić je o różne łaski: na przykład o dar wiecznego życia. Jeden z mężczyzn poprosił jednak o dar życia w wodzie i Słońce spełniło jego życzenie. Tak oto powstał Pierwszy Wodny Człowiek i dał początek plemieniu, które zamieszkało w strumieniach, stawach, potokach, a także w całej Krainie Wielkich Jezior. W kulturze Potawatomi do dziś istnieje Klan Wodnych Ludzi.



LASIREN

HAITI

Niedaleko haitańskiego wybrzeża na Morzu Karaibskim, w olśniewającym podwodnym pałacu, mieszka grająca na trąbce królowa Lasiren. Ta bogini mądrości i bogactwa zgromadziła wielkie dobra: wszystkie skarby z wraków zatopionych statków. Nadal jednak lubi dostawać prezenty, nie obrazi się więc, jeśli przyniesiesz jej ładny grzebień, lustro albo naszyjnik z pereł. Nigdy natomiast nie proponuj bogini owoców morza: morskie stworzenia to ukochane dzieci królowej. Lasiren ich nie zjada! Nie spędzaj też zbyt dużo czasu samotnie na plaży: z nudów może cię wciągnąć pod wodę i zabrać do swojego pałacu. Jeśli Lasiren porwya mężczyznę, ten już nie wraca do świata ludzi. Kobiety, co ciekawe, czasem wracają – tyle że wyglądają inaczej niż przedtem, są obdarzone mocą uzdrawiania i nadludzką mądrością, która pochodzi od syreny.

SEDNA

BOGINI MÓRZ

ZIEMIE INUITÓW

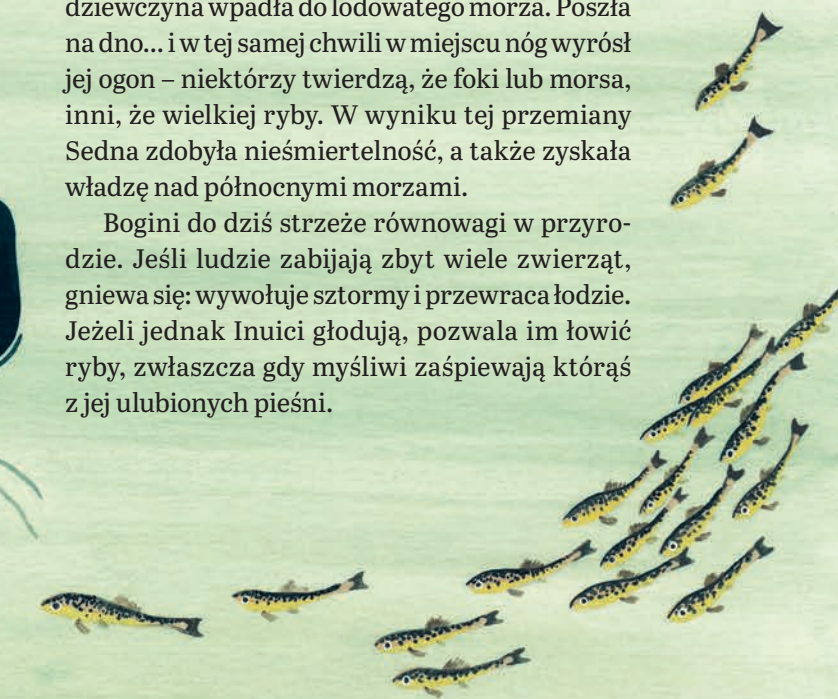
NA DALEKIEJ PÓŁNOCY



Sedna to inuicka bogini mórz i stworzeń morskich, a krążą o niej różne opowieści. Według jednej z nich bogini była kiedyś piękną śmiertelniczką, ale nie chciała poślubić żadnego ze starających się o jej rękę mężczyzn. Dlatego ojciec wydał ją w końcu za mąż za przybysza z dalekich stron: ptaka, który okazał się złym duchem i uwięził nieszczęsną Sednę na skutej lodem wyspie.

Ojciec Sedny pośpieszył jej na ratunek, lecz duch rozpetał sztorm i uciekająca z niewoli dziewczyna wpadła do lodowatego morza. Poszła na dno... i w tej samej chwili w miejscu nóg wyrósł jej ogon – niektórzy twierdzą, że foki lub morsa, inni, że wielkiej ryby. W wyniku tej przemiany Sedna zdobyła nieśmiertelność, a także zyskała władzę nad północnymi morzami.

Bogini do dziś strzeże równowagi w przyrodzie. Jeśli ludzie zabijają zbyt wiele zwierząt, gniewa się: wywołuje sztormy i przewraca łodzie. Jeżeli jednak Inuici głodują, pozwala im łowić ryby, zwłaszcza gdy myśliwi zaśpiewają którąś z jej ulubionych pieśni.





05-075 Warszawa-Wesoła, ul. Apteczna 6
e-mail: naszaksiegarnia@nk.com.pl
tel. 22 643 93 89

Sprzedaż wysyłkowa: tel. 22 641 56 32
e-mail: sklep.wysylkowy@nk.com.pl

www.nk.com.pl

Redaktor prowadząca *Joanna Wajs*
Korekta *Zuzanna Laskowska, Joanna Kończak*
Skład, redakcja techniczna *Monika Pietras*

Książka została wydrukowana na papierze
Classic 90 g/m², wol. 2,0.

ISBN 978-83-10-13670-1

PRINTED IN POLAND

Wydawnictwo „Nasza Księgarnia”, Warszawa 2022 r.
Wydanie pierwsze
Druk: Drukarnia LEYKO Sp. z o.o., Kraków